

## Ina transposiziun putera contemporana da la chanzun nr. 85 da Durich Chiampell

Georges Darms

Il pli vegl manuscrit datà d'in text litterar rumantsch enconuschen fin uss è in ms. dal drama 'Las Dysch Æteds'. Quest drama è vegnì scrit en quest ms. dals 21 fin ils 25 da schaner 1561 da *bartolomeus ulderici zauarit*. Quai resorta d'ina indicaziun latina a la fin dal text dal drama, f. 42v. Il text dal drama 'Las Dysch Æteds' da quest ms. è edì da Jacob Jud (1905, 159–267). Lez dat er ulteriuras indicaziuns davart la derivanza dal ms., numnà 'Ms. C' da Jud (1905, 163s.). Analog a la nomenclatura dals mss. da la 'Crestomazia' (Decurtins 1888–1919) fiss da preferir il num 'ms. Za', ina sigla ch'è anc libra, entant che la sigla 'C' è già occupada da dus auters mss. (cf. Egloff/Mathieu 1986, 316–331). Il ms. sa chatta oz en l'Archiv chantunal grischun, sigla A 295.

Gia Jud ha fatg attent ch'il ms. Za cuntegna, ultra dal drama 'Las Dysch Æteds', anc «il *psalm* da *Campell*: Sü, fraisckamaing buns Cum-pagnuns, in versiun d'Engiadin'ota» ed «il comanzamaint dels desch *commandamaints*, quasi inlegibel» (Jud 1905, 164). Il renviament al 'psalm' da Chiampell è dentant malenclegentaivel. *Sü fraischkamaing buns cumpanguns* è l'entschatta d'ina chanzun da mercenaris. L'emprima strofa da questa chanzun, la suletta ch'è sa mantegnida en versiun rumantscha, è tractada tar Collenberg (1986, cf. p. 386), ch'ha er pudì chattar ses model tudestg (Collenberg 1986, 333 ann. 7). Tuttina n'è quest renviament a Chiampell betg dal tut fallà. L'emprima strofa da questa chanzun è vairamain er da chattar en il 'Cudesch da Psalms' da Durich Chiampell<sup>1</sup>. Ella è citada per inditgar la melodia d'ina **chanzun** da Chiampell (Chiampel[!] 1562, 480–488), la chanzun nr. 85 en la dumbraziun dad Ulrich (1906, 390–396).<sup>2</sup> La chanzun sco tala è dentant ina contrafactura religiosa da la chanzun da mercenaris. Er la versiun religiosa n'è dentant betg ina invenziun da Chiampell. Lez numna sco autur *D. Gl.*, ina sigla che n'è dentant betg inditgada en quella furma en ses register da las siglas (Chiampel[!] 1562, 32). Grazia a questa indicaziun ha il model dentant tuttina pudì vegnir eruì. I sa tracta da la chanzun 'Der Geistlich Hauptmann' da Benedict Gletting<sup>3</sup>, ch'entschaiva: *JR Christenlichen Helden, nun merckend was ich sing:* (Wackernagel

1864–77, IV, 164–166). Il pli cler resorta il model da Chiampell da la secunda strofa:

### Gletting

Er wirt zwen Hauffen samlen  
im Thal, heißt Josaphat:  
Drumb lassen vnns Ehrlich wandeln  
nach seiner Mayestat,  
Dz er vns wölle allsandt  
gnädig stellen mit seiner hand  
zu seiner Gerechten seyten,  
Darumb wend wir jn bitten

### Chiampell

*Duus chiamps uain l'a raspare,  
In Vall da Iosaphat,  
Schi ns'denns pruus dapurtare,  
Awaunt sia magestad,  
Ch'ell uoellga nuo tuots tzuondafatt,  
Traas sia gratzg'éd eir buntad,  
Schantar da seis maun drette,  
Proa seis saingk muntunette.*

Autras strofas èn transposiziuns pli libras dal text da Gletting, mo ellas sa laschan tuttina identifitgar mintgamai cun las strofas corresponsidentas da Gletting. En cumparaziun cun la chanzun da Gletting ha la chanzun da Chiampell 8 strofas pli pauc. Las strofas 26–32, nua che Gletting sa drizza directamain als Confederads, mancan tar Chiampell, ulterioramain las strofas 5 e 33, duas strofas persunalas da Gletting. Nagina corrispondenza tar Gletting ha la strofa finala da Chiampell, ch'è damai u fatga da Chiampell sez u deriva d'in'autra chanzun.

Tenor la medema melodia sco la chanzun 85 è dal reminent er da chantar il psalm 147 (Chiampel[!] 1562, 306), sco gia Grand ha remartgà (Decurtins 1888–1919, VIII, 301). Là è dentant gia renvià a quella

melodia cun il citat da l'emprim vers da la chanzun nr. 85 per propi, *Wuo christiauns sudadse*. Quella chanzun stueva damai gia esser enconuschenta avant la publicaziun dals psalms, uschiglio avess Chiampell apaina savì renviar a quella melodia cun l'indicaziun da l'emprim vers da sia atgna chanzun. La melodia da la chanzun profana oriunda è er veginida utilisada per outras chanzuns religiusas tudestgas, cf. Böhme (1877, 524), nua che la chanzun da Gletting n'è dentant betg numnada.

La chanzun a la fin dal ms. Za è effectivamain identica cun la chanzun nr. 85 da Chiampell, pia deplorablamain betg la chanzun da mercenaris originala cumpletta. Malgrà quai ès ella tuttina betg senza interess per la scienza. La copia dal drama ‘Las Dysch Æteds’ è, sco già detg, veginida terminada ils 25 da schaner 1561. La versiun putera da la chanzun da Chiampell suonda gist sin la proxima pagina dal ms., f. 43r.<sup>4</sup> Ella è scritta dal medem maun e cun la medema tinta, damai probablamain gist suenter il drama. Ella è pia **pli veglia che la publicaziun** dal ‘Cudesch da Psalms’ da Chiampell. Ch'i deva talas copias da chanzuns da Chiampell già avant la publicaziun dal cudesch, di er Chiampell sez en sia introducziun a sia ovra: (...) *blears, da queaus chi m'haun tngüd ruguad quaist cudesch ad impraist, hau<n> our da quell u swess scritt, ud auters lasschad scriwer giuo blears psalms u chiantzuns* (Chiampel[l] 1562, 11). Ch'ins n'ha betg chattà dapli da talas copias n'è betg da smirveglier; texts rumantschs en manuscrits anc pli vegls n'èn insumma betg anc enconuschents. I pudess pia anzi esser in mussament per la gronda derasaziun dals psalms e da las chanzuns da Chiampell, sch'il sulet ms. litterar pli vegl ch'il ‘Cudesch da Psalms’ cuntegna già ina tala chanzun.

Il text en il ms. cumenza cun la strofa citada per inditgar la melodia tar Chiampell. Cuntrari a la preschentaziun dal ‘Cudesch da Psalms’, nua che quella strofa è scritta en text current, dentant cursiv (Chiampel[l] 1562, 480), ès ella scritta en vers en il ms. Za. Suenter quella suonda directamain il text da la contrafactura da Chiampell. Da quel text è dentant mo l'emprima strofa er scritta en vers; davent da la secunda strofa è la chanzun scritta en text current, segiramain per spargnar plaz. Il singuls vers èn dentant dividì cun in stritg vertical, e quai praticamain adina correct. Ils stritgs èn probablamain veginids fatgs pir suenter ch'il text è stà scrit a fin. En strofa 15 e 16 stat numnadamain in segn spezial per divider ils vers, segiramain integrà durant il scriver il text. El variescha en la furma tranter in grafem sumegliant ad in <x> u ad in <y>. En il ms. è il stritg, ch'è er veginì agiuntà en

quels cas, adina vegnì mess avant quel segn. Qua è quest segn inditgà cun ina staila a la **fin** da la lingia precedenta ord motivs grafics. Ils strits verticals en laschads davent, cunquai ch'il text è scrit qua èn vers, sco el ms. tar las duas strofas scrittas en vers.

En l'ediziun è il grafem <ʃ> dal ms. scrit <s>, er en la successiun <ʃs>, che n'è mai scritta sco ligatura en il ms. En las annotaziuns è quella successiun dentant inditgada cun il grafem <β>, sco ch'el vegn duvrà tar Chiampell. <j> è adina scrit cun dus puncts en il ms. e vegn adina remplazzà cun <y>. Tut las otras midadas da grafems dal text en scrittas cursiv, e la furma dal ms. è inditgada en las annotaziuns. Ina excepziun fa la scripziun cun bustabs gronds u pitschens a l'entschatta dal pled. Er qua en midadas visavi il ms. scrittas cursiv, la furma dal ms. vegn dentant betg citada en las annotaziuns. In bustab cursiv a l'entschatta dal pled senza indicaziuns en l'apparat signifitgescha damai, ch'il pled è scrit en il ms. en l'altra varianta grafica. Grafems che n'èn betg da leger cun segirtad èn suttastritgads. Tut ils segns diacritics da l'ediziun èn da mai per sparter pleds ch'èn scrits ensemble (apostrof, stritg sut la lingia) u unir pleds ch'èn scrits dapart (artg) en il ms. Bustabs ch'èn d'elimar èn scrits en parantesas rodundas, bustabs supplementars en parantesas quadras. Pleds u parts da pleds ch'èn stritgads en il ms. sez èn scrits tranter strits diagonals.

Nua ch'il text da Chiampell variescha, vegn quel medemamain inditgà. Variantas puramain ortograficas ed idiomaticas, sco *eau – eug, wus – wuo, tras – tres* etc. n'èn dentant betg resguardadas, medemamain betg sulettamain midadas da la successiun dals pleds. Cunquai ch'il text da la chanzun da Chiampell è accessibel en ina buna ediziun en la Crestomazia (Decurtins 1888–1919, V, 287–290), sun jau ma concentrà qua sin il pli necessari. Ina cumparegliaziun pli detagliada cun il text da Chiampell è pussaivla sin basa da lezza ediziun. Il ‘e’ paragogic da Chiampell e mess en parantesas rodundas en l'apparat per facilitar la cumparaziun.

I suonda damai il text da la chanzun en il ms. Za.

- 0 [f. 43r] Sü fraschiamingk bun cumpaingiuns  
Da noüf ch'eau s'uolg chianter
- 3 Bunas nuellas e chianzuns  
chia nos bap raick bain cheir
- 5 Ans uoul üssa mner our il\_felt  
Schia nus nun (nun) auain *pissier* per gelt
- 7 Chi'el antz uain bain paiant d'fee  
cun curunas dail sulailg
- 1 Wus chrastiauns sudass  
Tadla bain ch'eau as wülg dir
- 3 Nouuas da fraisch lag[r]ussas  
Chia'l noas bap raick ammi
- 5 Alg quel chy zietza alg tschiel aat  
Tres seys filg Christ noas Singar baat
- 7 Ans uoul eyrr tuotz sü tzünd  
Chy aiss gnieu par nuss i lg muond
- 2 Duois ch[a]mps vain el arasper  
in\_la [vall da] Josafat
- 3 Schi'ns denss prus dapurter  
auaunt sia maiasted
- 5 ch'el anss ueoglia nuss tuotss (a) zuondafat  
tre(r)s sia gratzgia a bunted
- 7 schanter da seys mau[n] dret  
tiers seys saing mantunet

- 0 6) Schia nus nun auain] Cuntuott nun wait Ch. – eiβier ms. – 7) paiant]  
pagiānd Ch.
- 1 2) Tldla ms. – as wülg dir] ws'dych Ch. – 3) lagūβas ms.; lagrads(e) Ch. –  
5) chy] tschasü Ch. – 7) Ans uoul eyrr] Voul ell nuo Ch. – tuotz] tour  
Ch. – tzünz ms.; tzuond(e) Ch.
- 2 1) Duois] duus Ch. – el arasper] l'a raspar(e) Ch. – 2) inba ms.; In Vall  
da Ch. – 3) Schinsch ms. – 4) maiasted] magestad Ch. – 5) amβ ms. –  
anss ueoglia nuss] ueellga nuo Ch. – 8) tiers] Proa Ch.

- 3 [f. 43v] cuntuot tapfar giüstrain  
A(a)\_pailg num da sia hunur
- 3 bricchia pl(i)ü leoing aspatain  
parche ch'el ays ailg Singer
- 5 aquel chi'ns v(u)ain da(i)nd ün arick bun suod  
chy passa tuot hor & argient
- 7 Eir piedrass (s)pratziüsas  
sch'nuss nun auain outras marussas
- 4 Ell anss uain dafandant  
cun seys fearm bastiun
- 3 chia nuss nun uingan tmand  
a stuair der a\_mantun
- 5 skhoa ils raginass da\_tuot a\_quaist muond  
chi(a) stouuen tuotz bout yr a fuons(ch)
- 7 parche che drouan forsa  
siant lurputta d'sckorsa
- 5 Dieu ans voelg ell muder  
ans der seys intalet
- 3 tress Crist noas Singar cheir  
chy ays noass salüd sulet
- 5 zaintza ell nus ays ungiun chufoart  
ch'el ans hoa spandraas sulet da la moa[r]t
- 7 Ans e\_staa scumandaa  
creatüras nun hundrer

- 3 1) cuntuot tapfar] Gialgardamaingk Ch. – 2) A(a)\_pailg] Par lg Ch. –  
nunn ms. – 3) bricchia] brick Ch. – 4) parche ch'el] Ch'ell Ch. – Singer]  
uair Singur Ch. – 5) chi'ns v(u)ain da(i)nd] daar ans uoul Ch. –  
suod] sout Ch. – 6) tuot hor & argient] argient èd aur fick aut Ch. – 8)  
sch'nuss nun auain] Schbuttain Ch.
- 4 1) anss uain] uain nuo Ch. – 3) nuss nun] nuo nun ns' Ch. – uingun ms. –  
4) stuair] stair Ch. – amantum ms. – 5) raginass] raginäms Ch. – 6) stou-  
uem ms. – fuons(ch)] fuond Ch. – 7) parche che] Parchiai chi Ch.
- 5 1) Dieu] Deis Ch. – voelg ell] ueellga Ch. – 5) nus] nun Ch. – umgiun  
ms. – 7) Ans e\_staa] E fearm ans Ch. – 8) hundrer] hundrad(e) Ch.

- 6 tschil et terra ho'l schafieu  
 eyr tuot a<sub>que</sub> chi ays alaint
- 3 Ingiun n vain a prir  
 kaa tres seys filg ardaint
- 5 chi'ns hoa doa ilg cummandamaint prüm  
 ditt Aotars deys nu aega ingiun
- 7 ell hoa eyr smal dieu quel  
 chy huondra aoter [f. 44r] koa ell
- 7 Dieu nun haa uulieu creer  
 la uergina Maria
- 3 ch'la dess tgnin\_fatz dritzer  
 moa c[h]'la füs mama sia
- 5 mama da Crist noas salueder  
 par que schy lg ho'lla doa quella hunur
- 7 ch'ella poarta la curuna  
 Sur tuottas dunna[n]ss bunas
- 8 Nun l'oa eyrr inchargedada (da)  
 Cun fadschendas outras ingiünas
- 3 Moa tress gratzgia duneda  
 bain quella ditta hunur
- 5 da oatra hunurr nun hoa'lla bsöing  
 eyr cha nuss l'aduran seoing
- 7 l'auess bain blear da fer  
 sc[h]'la\_des scodün tadler

- 6 2) tuot a<sub>que</sub> chi] tuotta que ch' Ch. - alaint] laint Ch. - 3) Ingium ms.  
 - vani ms. - D'ingiün uain 'll abaryde Ch. - 4) kaa] Choa Ch. - 5)  
 chi'ns hoa doa ilg] Ch'l'haa (...) in lg Ch. - 6) Aotars] Auter Ch. - in-  
 gium ms. - 7) smal dieu] schmalditt tzuond Ch. - 8) auotel / ms.
- 7 1) Dieu] Deis Ch. - crair ms., crear(e) Ch. - 2) nnaria ms. - 3) ch'al  
 ms.; ch'la Ch. - 5) salueder] saluadur Ch. - 6) lg ho'lla doa] l'auda Ch. -  
 8) dunna[n]s bunas] fenmas buna Ch.
- 8 1) Nun l'oa eyrr] Eir brick l'haa'll Ch. - incharge<sup>da</sup>/da a l'ur da la pro-  
 xima lingia ms. - 2) outras ingiünas] autr'altlgur Ch. - 3) duneda]  
 l'haa'll dunada Ch. - 6) seoing] brichia soeng Ch. - 8) selades ms.;  
 Sch'la steß Ch.

- 9 Christ ays ilg hüsch sulet  
     chy maina in \_parauiss
- 3 quells chi araiuan aint dal tett  
     nu sun brichia seys amiss
- 5 Moa quels uinga(i)n ad esser pearss  
     cun \_tuot lur or \_[r]oaba & eyr daners
- 7 eyr lur dalet bain zuond  
     ch'els haun agieu in quaist muond
- 10 nus uain a \_Crist giüroa  
     üna fearma urdinauntza
- 3 che nus dei(n)an gni[r] müdoas  
     sieua sia tamprauntza
- 5 quoa luura treians leydamaing  
     ell anss uain buntadaiüalmaing
- 7 ter \_nuss saimper a \_ster  
     mee nus abandon[e]r
- 11 eau uossa stou impoa guider  
     la streda cha nuss stain trer
- 3 chrusch inguoscha purter  
     cuntredys indürer
- 5 a \_ruuyna blear dals signuors mun(mun)dauns  
     Da \_lur chiaptauns a \_d' seys infauns
- 7 chy nuss uulesen /meetar/ metar a \_znur  
     ans trer giu dilg Sengur

- 9 2) in \_parauiss] a paradys Ch. – 3) araiuan] raiwn' Ch. – 4) brichia] brick Ch. – 8) agieu in quaist m.] aqui in lg m. Ch.
- 10 1) Acrist ms. – 2) üna fearma] Suott sia Ch. – 4) sieua] Dawoa Ch. – 5) quoa luura] Aqua Ch. – treians] tragiain nuo Ch. – 6) ell anss uain] Ch'ell uain tzuond Ch. – 7) ter \_nuss] Proa nuo – 8) mee nus] Mæ nun ns' Ch. – abandon<sup>r</sup>] ms.
- 11 1) uossa] ws' Ch. – 4) cuntredys] Cuntradi Ch. – 5) a Ruuyna ms.; Ruuina Ch. – mun|mundauns ms., mun aschuntà pli tard a |dauns. – 6) chiaptauns] chiapitaun' Ch. – infauns] uffaunts Ch. – 8) trer] trånd Ch.

- 12 moa pilgen la chaplina  
da [*f. 44v*] cretta et amur  
3 chy ays fatta in la fuschina  
dailg pled da no(h)ss Singar  
5 da\_quel sagatam sa (sa)schmoura zuond  
Ailg noas inamich ch'el crouda i'lg fuons  
7 ch'el hoa seys dgoud pardi(u)eu  
cura *Ch[r]ist* ays i'lg muond ngieu
- 13 la uita eterna *ans* uain ell dandt  
que ays ilg suot ch'el ands doa  
3 eyr taunt cha nus ischan in quaist muond  
nu'ns lasch ell *maungel* me  
5 nus gnin eyr in seys araginam  
sckoa stailas chi lgüschan tuot an  
7 eyr nus a\_spland[ur]yr  
uschy voul ell nuss uastyr \*
- 14 schy nuss laschain in-creschar  
par *mur* da quaista saing uistamainta  
3 a\_nus vain quel a creschar  
tress gratzgia da\_noas guaraint  
5 que ays la rassa d'la justia  
chy mæ nun sa rumpa cun fadia  
7 uschy uain nuss *Dieu* \* fitand \*  
mantinedas aungals fand \*

- 12 1) moa pilgen] Pillgad moa Ch. – 4) Singur Ch. – 5) sagatain ms., sagiattäm Ch. – 6) inamich] fadyw Ch. – fuons] fuond Ch. – 7) ch'el hoa] Ch'l haa tuott Ch. – dgoud] dguaut Ch.
- 13 2) suot] sout Ch. – 3) ischam ms. – 5) araginam] şäingk raginäm Ch. – 6) lgüschan tuot an] splanduren lám Ch. – 8) voul ell nuss] ns'uoul Deis Ch.
- 14 1) nuss] nun ns' Ch. – 2) quaista saing uistamainta] quaist şäingk uist-maint Ch. – 3) greschar ms.; cresscher Ch. – 5) justia] giüstia Ch. – 6) fadia] fadigia Ch. – 7) uain nuss] ns'uain Ch. – Dieu] Deis Ch. – Fidand ms., fitand(e) Ch. – 8) mantinedas] Matinadas Ch.

- 15** eau a uuss uules bain *amuser* \*  
 culuors ter quaista uestimaint[a] \*  
 3 chia'lg Signer soul purter \*  
 par seys signel da\_paint \*  
 5 prudinscha pesch & eyr cunckorgia \*  
*Christ ays sulet noassa uictorgia*  
 7 cura nus dain da\_maun la mur  
 da\_la cretta (da) dailg Signur \*
- 16** da pusau[n]tza et farmetza \*  
 nun s'ckiatta da seys *inguel* \*  
 3 neyr uschylgeo da richetza \*  
 aquel nun poa\_yr a\_mel  
 5 a\_chy [f. 45r] Dieu effra seys tesour \*  
*quel seoingia poick daners et our* \*  
 7 neir bseoint hauair pisir  
*ch'el stoua d'fam murir* \*
- 17** quel arack hoa miss a\_fraick  
*il[s]* muers da Jerusalem  
 3 Ell nu<n> poa yr a\_maick  
*ailg tuerck eyr ch'el nu<n>* tema  
 5 ailg *dimuni* ne eyr ch'lg sustain  
*que sun tuot quels chy nun faun bain*  
 7 quels stouan ir suot  
*cura Deis (santi/ntig/) santintzgia tuot*

- 15** 2) ter] proa Ch. – q.u.] quaist uistmaint Ch. – 7) la mur] l'amur(e) Ch.  
**16** 2) *inguel*] cungual Ch. – 3) neyr uschylgeo] Eir brichia Ch. – 4) aquel  
 n.p. yr a\_mel] A quell n.p. yr maal Ch. – 5) Dieu] Deis Ch. – effra]  
 awra Ch. – 6) seoingia] soennga Ch. – 8) dfaun ms.  
**17** 2) ilg muers ms., Ils müoers Ch. – 3) a\_maick] a sack(e) Ch. – 4) tema]  
*temsa* ms.; temm Ch. – 5) ne eyr] neir, nè Ch. – ch'] chi Ch. – 7)  
*stouam* ms. – stouen tuots Ch. – 8) santi<sup>ntig</sup>] santintzgia; ntig sur santi  
*e stritgå* ms.

- 18** Scha bain *araick* et eyr imparadur  
tüerck pappas chardanel  
3 giüstrasan in\_cunter noass Signer  
schy ays un tgnin hust(r)ir  
5 ch'el schaint[a] a scodü(i)n (doa) seys tearm  
quaunt leoing lur fatt deys qui ster fearm  
7 quel timp ell nun imblida  
schdrüeg eyr /tuott/ chi d'el nun s'fida
- 19** Las stailas ailg daun loud  
eyr tuott alg firmamaint  
3 hundrain eir nus aquel out  
schy gnins ail gnir chunschaintt  
5 schy sch'nus tadlain la sia uusch  
purtain eyr sieua ell la crusch  
7 a\_stain uia ad\_el steuals  
schy eschen nus arteuals
- 20** sch'las stailas *soa'l numbrer*  
paschainta eyr tuot utschel  
3 schy uulains sun quel garder  
chy nunbra eyr noas chiauels  
5 cuntuot wulains quel (quel) par chiapitauna  
chy *inmünchiady* ans doa uin a paunn  
7 ell uain ans nudrier  
vestimainta eyr ans urdaner.

- 18** 1) Rraick ms. – 2) pappas] Papp'é Ch. – chardanel] chiawallér Ch. – 3) Singer] Singur Ch. – 4) ays] ais'l Ch. – tgnimo ms., tngyn Ch. – histrir ms.; hustér Ch. – 5) schaint hoa ms., schainta a Ch. – 8) schdrüeg] dschdrüg' Ch.
- 19** 4) chunsainmtt ms. – 6) sieua] dawoa Ch. – 7) ad\_el] d'ell Ch. – 8) eschen nus a.] èschn'nuo seiβ ha. Ch.
- 20** 1) sulailg munbrer ms., ssaa'll numbrar(e) Ch. – 2) utschel] utscheaus Ch. – 4) eyr manca Ch. – 5) que<sup>l</sup>| quel ms. – chiapitauna] chiapitani Ch. – 6) inmünchiady] minchiady Ch. – 8) vestimainta] Vistmaint' Ch.

- 21** eau ueolg te bap (*ar*) [*f. 45v*] aruuueir  
par que che eau ho bsoeing  
3 teys stratut eyr saluer  
tres teis filg chi'm sustaing  
5 uschy paigra zuond ays la /chiam rn/ chiarn mia  
ch'ella ir uoul our da la dretta uia  
7 zuond poick s'lascher chater  
uoul pür sieua st[r]utzer
- 22** schy nun lascher sgiüdair  
scha bain la chiarn ais tardaunta  
3 ch'ella ays da reir pailg uayra  
sieua teys pled m'aracumanda  
5 cun tuot tramat[ta] teys Saing Spuert  
cretta & eyr amur bain tres alg miert  
7 da teis saing(i)kischam filg  
meis sen am müda in milg
- 23** nuss cler chiatain par scritt  
cha la chiarn si[n]uoa sckoa fluors  
3 sch'nus fussa(i)n baingioa fick gritt  
giuo\_da quellas rumuors  
5 sch'eau la pudes *Deis* pür muder  
ch'eau prus darchioa pudes duanter  
7 lascher dauous ailg mel uilg  
ranascher impoa milg

- 21** 1) te |bap Ar || Aruuueir ms., ruguar(e) Ch. – 3) stratut] trastütt Ch. – 5)  
zuond] *manca* Ch. – chiarn mia] chiarn tscheart mia Ch. – 6) ir uoul  
our da la d.u.] s'uoul bain sün la d.u. Ch. – 7) s'lascher] lasschar Ch. –  
8) sieua] dawoa Ch. – st[r]utzer] strützar(e) Ch.
- 22** 1) lascher] m'lasschar Ch. – 3) da reir] d'indrar Ch. – 4 sieua] Dawoa  
Ch. – m'aracumanda] uaruauka Ch. – 6) eyr] *manca* Ch.
- 23** 2) chiarm ms. – si[n]uoa] tzinuua Ch. – 3) sch'nus fussa(i)n] Sch'ün  
fuoß Ch. – 5) dies ms. – 7) dauous] dawoa Ch. – 8) ranaischa ms.,  
ranasscher Ch.

- 24 Schy te uolua noun ter me  
disch Deis noas Signer cher
- 3 ch'eau ueolg exodir te  
que m'ais\_la mer hunur
- 5 cura uuss craiaitz a\_meys sa[i]ng dit  
duner a\_uuss ueolg eau tuot voas dbit
- 7 /schmain/ schma(in)chia pur bain vuos cour  
schi'm sun(e) in am uous rouf[s]
- 25 da que t'ueolg ea\_u\_bap [f. 46r] luder  
saimper in fina la moart
- 3 d' ffeemaing (maing) eir te in\_gratzcher  
parchea tu esch noas cufuert
- 5 schy quel chy sc(h)unda teys cunsailg  
saira e(yr) damaun sc(h)'ün prus famailg
- 7 Cun quel vain bain ad yr  
(s) chiantand uain ell a\_muryr
- 9 par quaista peida oater dir nus nun vulain  
uus amis tuotz a Dieu nus ans arcumandain
- Amen finis

Suenter la chanzun suondan anc traïs vers, forsa d'in'autra chanzun,  
che jau n'hai dentant betg pudì identifitgar:

O\_tadla bain crastiaunt  
Traïs chirossas sun pailg uayr  
chi blear a suentz am faun tmair  
1<sup>a</sup>.

- 24 1) moun ms. – ter] proa Ch. – 3) hu ms.; Ch'eug Ch. – 5) craiaitz] cra-  
giait Ch. – 6) dbit] dabitt Ch. – 7) /schmain/lschmainchia ms.; Schma-  
chiad Ch. – 8) schin sune ms.; Schi m'suun Ch. – rouf[s]] rougs(e) Ch.
- 25 2) in fina] infyn a Ch. – 3) d ffeemaing lmaing ms.; Dfaimaingk Ch. –  
4) cufuert] cuffoart Ch. – 5) sc(h)unda] sguonda Ch. – cunsailg] cus-  
sailg Ch. – 6) saira e(yr) damaun] A saimper Ch. – prus] fidel Ch. – 7)  
spazi tranter 25,6 e 25,7 ms. – 8) s (?) chiantand ms., Chiantand Ch. –  
9.10) Agiunta dal ms. – 10) üus ms.

La fin fan ils pleds *Sum mihy no<del>*; il davos grafem sumeglia l'abreviaziun per «deletur». Il davos quart da la pagina è vid.

La relaziun tranter la versiun da Chiampell e la versiun dal ms. Za è evidenta già sin basa da la cumparegliaziun da l'emprima strofa da la chanzun:

### Chiampell

*Wuo Christiauns sudadse,  
Tadlad bain chiae eug ws'dych  
Nouuas da fraischk lagradse  
Chia lg noaß Bap Raig amych,  
Ilg qual tschasü in tschél tzètz'aut,  
Traas seis filg Christ noaß Sénger baut,  
Voul ell nuo tour sü tzuonde,  
Ch'ais ngüd par nuo in lg muonde.*

### ms. Za (transcripziun)<sup>5</sup>

Wus chrastiauns sudaß,  
Tldla bain cheau as wülg dir  
Nouuas da fraisch lagūßas,  
Chial noas bap raick ammi  
Alg quel chy zietza alg tschiel aat  
Tres seÿs filg christ noas singar baat  
Ans uoul eÿrr tuotz sü tzüntz  
Chÿ aiß gnieu par nuß i lg muond

La versiun dal ms. Za sto esser dependenta dal text da Chiampell. La gronda part da las rimas è eliminada en quella versiun, quai ch'è impensabel per ina chanzun originala. Betg tut quellas eliminaziuns van a cust dal traductur. *tzüntz* è mo in sbagl dal copist per *tzuond*, che fiss lura ina rima correcta cun *muond*. Las autres eliminaziuns da la rima en quella strofa èn dentant da metter a quint al traductur. Lez ha clera-mai dà negina impuranza a quella. En vers 2 avess el bain pudì laschar *cheau as di* per avair ina rima cun *ammi* en vers 4; la furma *eau di* è er da chattar tar Bifrun, malgrà che la furma *eau dich* è pli fre-quenta (Decurtins 1958, 54; DRG V, 253). Pli chapibel è il remplazza-

ment da *lagradse* cun *lagrusas*.<sup>6</sup> La furma da Chiampell astgass esser ina concessiun a la rima, cunquai ch'in nom. pl. dal ptc. *lagrad* n'ha nagin punct da referenza sintactic en la construcziun.

Il traductur resta dentant tuttina fitg datiers dal text da Chiampell, auter ch'en in pèr cas, nua ch'el n'ha betg chapì il text original ed ha improvisà in nov text. Sias intervenziuns na dattan dentant darar in text correct. In exemplipic è da chattar en vers 7 da la strofa citada, nua che vall. *tour* «prender» è remplazzà en la versiun putera cun *tuotz*, quai che sa cunfa cun ils pleds che precedan directamain, eliminescha dentant il verb dependent da *uoul*, uschia che la sintactica daventa nuncorrecta e la construcziun nunchapibla. I n'è perquai er betg da smirvegliar, che la versiun putera na po dar nagin agid per l'explicaziun dals dus pleds difficils da la chanzun da Chiampell: *abaryd(e)* 6, 3 e *uaruaunka* 22, 4. En l'emprim cas correspunda a:

Chiampell

*D'ingiün uain'll abaryde,  
Choa traas seis filg ardaint,*

ms. Za

Ingiün n vain a prir,  
kaa tres seys filg ardaint

Gletting ha: *Und niemand sich versünen lat / dan<n> sein Sohn Jesum Christ. abaryr* sto pia signifitgar «versöhnlen», sco ch'igl è già vegnì supponì en il DRG I, 58 s.v. La traduziun putera sa basa puramain sin ina associaziun fonetica. En il secund cas ha il ms. Za empè da *Ch'ell'ais (la charn) d'indrar par lg uaire, Dawoa teis plæd uaruaunka* (22, 4) da Chiampell *ch'ella ays da reir pailg uayra / sieua teys pled m'aracumanda*, ina formulaziun che na stat en nagin connex cun il vers che preceda ed è probablamain puspè inspirada d'ina sumeglientscha grafica e fonetica. Cunquai che la versiun da Chiampell è vaira libra en quest cas, na po er l'original da Gletting betg gidar a seguir la semantica exacta dal pled *uaruaunka*. Lez ha en quest lieu: *Dann es (das Fleisch) ist leyder selten / zu rechten dingen grüst* («gerüstet»).

Tar quels sbagls, ch'èn d'attribuir al translatur da la chanzun da Chiampell vegnan anc sbagls dal copist. Che Zuarit n'ha numnada-main betg translatà sez il text, sco Jud (1905, 167) suppona per il drama ‘Las Dysch Æteds’, mabain be copià in text pli vegl, resorta già da plirs simpels sbagls da scripziun, sco *eibier* per *pissier* (0,6), *Tldla* per ‘tadla’ (1,2), *lagūbas* per *lagrusas* (1,3) etc. Tals sbagls èn relativamain frequents, cunzunt a l'entschatta dal text, fin ch'il copist s'è disà vid la scrittira da ses model. Il medem è da constatar tar l'ortografia. L'entschatta surpiglia il copist anc la scripziun *<a>* resp. *<aa>* per [o] da ses model, uschia en *sudass* (1,1) per *sudos*, *Tldla* (1,2) per *Tadlo* (2. pl. ipv.), *aat* (1,5) per *ot*, *baat* (1,6) per *bod*. Pli tard evitescha el pli e pli talas scripziuns, sch'el las renconuscha: *hor* (3,5), *outras* (3,8), *bout* (4,6). La davosa giada stat questa grafia en in pled current en strofa 7,1, cun la suletta scripziun *haa* per *ho* dal text, sper 6x *hoa* e 3x *ho*. Pli tard chatt'ins el text dentant anc dus sbagls che sa basan sin questa scripziun. 18,5 ha Chiampell *schainta a schkudün*, quai ch'aveva probablamain er il model da Zuarit. Lez ha dentant interpretà *<a a>* sco scripziun per [o] e scriva perquai *schaint hoa*, quai che necessitescha lu in'ulteriura correctura en il text cun l'intercalaziun da *doa*.

En vers 24,7 ha Chiampell *Schmachiad* (2. pl. ipv.). En il model da Zuarit steva probablamain *schmachia* per *schmachio*, sco *Tadla* per *Tadlo* en vers 1,2. Il copist ha malchapì quai sco *schmachia* (3. sg.) e curregì quai en *schmainchia*. Sbagls sin basa da quella scripziun *<a>* per [o] èn fitg frequents en ils mss. da texts litterars puters vegls, p.ex. en ils mss. pli giuvens dal ‘Josef’ da Gian Travers. Cun da quels ston ins quintar en tut ils texts litterars dal 16avel tschientaner, oravant tut tier texts da Gian Travers, nua che *<a>* è la scripziun usuala per [o], sco ch'il ms. Co dal ‘Josef’ demussa. Dal temp che Zuarit scriva ses manuscrit, 1561, è la scripziun usuala per [o] dentant già *<oa>*, ina scripziun ch'è er currenta tar Chiampell. La scripziun da Chiampell sa basa gea era sin la scripziun contemporana da Zuoz e Suot Funtauna Merla, ch'è vaira differenta da quella da Bifrun e da Sur Funtauna Merla. Las scripziuns cumenzan dentant a sa confunder pauc pli tard.

Er en auters lieus èn sbagls en la versiun putera probablamain da metter a quint al copist, betg al traductur. En 20,1 ha il ms. *sch'las stailas sulailg munbrer* empè da *soa'l numberer*, quai ch'ins vegn apaina a savair imputar al traductur. Quai vala bain er per *craig* empè da *creer* (7,1). En quels cas è la varianta dal ms. lura er curregida en l'ediziun. En cas main segirs hai jau desistì d'intervegnir en il text, er sche quel

n'è betg dal tut correct, ed hai mo inditgà la varianta da Chiampell. En scadin cas valan ils pleds da Chiampell en sia prefaziun: «*cur eug guard inandrett, schi chiatt eug blear falls alaint, traas chia queaus chi haun scritt giuo, haun tngüd pauca diligèntza è scritt maal cu<ñ>chiawalg*» (Chiampel[!] 1562, 11) er per quest ms.

Interessant fiss da savair, schebain il text puter cuntegna anc valladerissem. Tals valladerissem lubissan forsa da giuditgar, schebein il text da ‘Las Dysch Æteds’ da quest ms. è er ina transposiziun d’in text vallader u betg. Tenor las indicaziuns da Durich Chiampell en sia ‘Historia Raetica’ (Plattner 1887–1890, 421) è quest drama numnadaman vegnì scrit da Gebhard Stuppan e represchentà l’onn 1564 ad Ardez. Quai vegn ad esser succedì en vallader. D’ina represchentaziun pli veglia en Engiadinauta na san ins nagut. La dumonda è pia, sch’i sa tracta tar il toc dal ms. Za dal medem toc e sche la versiun putera pudess esser ina translaziun dal vallader, malgrà ch’ella è scritta traiss onns avant la represchentaziun dal toc ad Ardez. Deplorablamain manca dentant il material necessari per savair giuditgar er mo cun probabilitad, schebain in pled astga valair sco valladerissem da quest temp. Igl exista suletta main per il ‘Nuof Sainc Testamaint’ da Bifrun in glossari cuntentaivel. Bifrun na dastga dentant betg valair sco represchentativ per l’entir territori puter dal 16avel tschientaner. Il linguatg da Zuoz e Suot Funtauna Merla na vegn betg mo scrit da quel temp en in’autra ortografia; el è er linguisticamain different da quel da Bifrun. I na dat dentant nagin glossari d’in text tipic per il linguatg da Suot Funtauna Merla, uschia ch’i manca in punct da cumparaziun segir. En scadin cas n’èn furmas sco *haa* (7,1) per *ho*, *staa* (5,7) per *sto* etc. nagins valladerissem, sco Jud (1905, 167) manegia. Gist tar quest text ves’ins fitg bain, ch’ellas stattan er là, nua che Chiampell ha outras furmas. A *sudass* (1,1), *Tadla* (1,2) correspunda tier Chiampell *sudads(e)*, *Tadlad*, ad *aat* (1,5), *baat* (1,6) *aut*, *baut*, ed ad *Ans e\_staa scumandaa* (5,7) *E fearm ans dschkumandade*. Da tut quellas furmas cun *<a>* resp. *<aa>* per [o] è damai mo ina suletta, *haa* (7,1), identica en la scripziun en il ms. Za e tar Chiampell. En auters texts vegnan plinavant er pleds scrits cun *<a>* che vegnan er pronunziads en vallader cun [o]. En il text da ‘Las Dysch Æteds’ dal medem ms. chatt’ins furmas sco *fartza* (vers 102, 1208) per *forza* e *farma* (vers 574) per *forma*, ed en il text dal ‘Josef’ da Gian Travers dal pli vegl ms. da quest text, il ms. Co, er *nas(sa)* (vers 35, 38, 46) per *nos(sa)* e *natt* (vers 17) per *nott*. I na dat damai a mes avis nagin dubi, che Gian Travers sez scriveva almain pre-

ponderontamain <a> per [o], sche forsa betg gist adina. Quella scripziun tutga pia tar la tradiziun da scriver da Suot Funtauna Merla. Chiampell l'ha surpigliada da là per sias scripziuns sco *säingk* (2,8) per [soñč], *Säand* (4,8) per [siond], *raginams* (4,5) per [rağinoms] etc.

Er en auters cas ston ins esser fitg precaut cun generalisar il linguatg puter da Bifrun per l'entir intschesse puter actual. Uschia vala la furma *bler* per valladra, *bger* per puter. En la versiun putera da questa chanzun chatt'ins vairamain la furma *blear* (8,7; 11,5), omaduas giadas er tar Chiampell. Il DRG (II, 383 s.v. bler) indichescha dentant almain furmas cun [t] er per texts dal 16avel tschientaner da l'Engiadina auta, p.ex. per Gian Travers, Planta (1582) e per ils statuts da Puntraschigna da 1602. I n'è damai tuttavia betg excaus, che la furma *blear* era anc pli derasada da quel temp ch'ozendi e cumpigliava p.ex. er anc ils vitgs giudim l'Engiadina auta, Brail, Cinuos-chel ed eventualmain S-chanf. Gist S-chanf pudess avair giugà ina rolla per quest ms. En la ‘Cronica’ dad Alysch è numnà en connex cun S-chanf in Andrea Tschauarit (Decurtins 1888–1919, V, 307, v. 269), uschia ch'il copist dal ms. Za pudess esser stà da S-chanf. Cunquai ch'il linguatg dal copist intervegn usualmain ferm en ses mss., n'èsi betg excaus, che furmas sco *blear* n'èn betg d'interpretar sco valladerissem, mabain èn er tipicas per texts puters scrits en las vischnancas a l'ur dal cunfin linguistic tranter puter e vallader. Da remartgar èsi er che la furma *blear* è er da chattar en la davosa lingia dal text che suonda la chanzun en il ms., in text che na deriva, tant sco jau ves, betg dal Cudesch da Psalms da Chiampell. Per savoir giuditgar talas furmas cun segirtad manca damai anc l'Instrumentari linguistic necessari.

I dat dentant en la versiun putera er furmas relativamain singularas ch'èn correctas. Ina da quellas è *raginass* (4,5) per *raginos* empè da (a)*raginams*. *aragina*, scripziun per *aragino*, è la furma usuala el ms. Co dal ‘Josef’ da Gian Travers, p.ex. vers 400, 406, 416 etc. Il ms. Ge dal 1593 scriva en tut quels cas *araginā*, ed il ms. Tr dal 1618 eliminescha definitivamain la furma oriunda scrivend *araginam*. Be en cas specials pon las furmas originalas surviver en mss. anc pli tardivs. En il ms. P dal ‘Josef’ dal 1678 è *araginò* sa mantegnì en in da quels traïs cas (Ulrich 1891, 16, v.403=400), perquai ch'el stat en rima cun *cussal(l)vò* dal proxim vers. En ils auters cas ha dentant er quest ms. la furma *araginam*. Er tar quest pled e la scripziun da l'[o] final cun <a> probablamain la culpa, che quellas furmas èn vegnididas eliminadas bunamain complettamain en ils mss. Tar Bonifaci è la furma *reginaa* per *regino*

dal reminent la furma usuala (p.ex. Bonifaci 1601, 47.50 etc.). En 13,4 stat er en la versiun putera da la chanzun la varianta *araginam*, sco ch'ella è er usuala tar Bifrun en la varianta *ariginam*.

Pli difficultus da giuditgar è la varianta *yr a\_maick* (17,3) empè da *yr* (...) *a sack(e)* da Chiampell. *maick* è er da chattar en il text da ‘Las Dysch Æteds’: *Ailg muond stou eau esser suord a maick* (Jud 1905, 213, v. 1439). Jud (1905, 246 s.v.) interpretescha quest pled sco «Dummkopf» sin basa da l’etimologia da Pallioppi (1895, 432 s.v. *mac*). Questa interpretaziun è segir fallada; en il vers cità sto il pled esser adj. El rima plinavant cun *paack*, ch’è puspè ina scripziun per *poch*, nun ch’ins veglia puspè quintar cun in valladerissem (Jud 1905, 168). Vallerissem da quest gener ma paran dentant fitg pauc probabels; il traductur avess lu schon stuì avair fitg pitschnas enconuschientschas dals dus idioms, sch’el na fiss betg stà abel da transponer tals pleds d’in idiom a l’auter. Sch’ins interpretescha *paack* sco *poch*, ston ins era quintar che *maick* stettia per *moch*. En quest cas stuess el correspunder a *mauck* tar Chiampell. Quest pled datti effectivamain tar lez, p.ex. Psalm 44 str. 5, 4.5<sup>7</sup> (Ulrich 1906, 118, 4.5):

*Teis poewel haasch uandüd par pauck,  
Ch’ell nun haa prèdsch taunt choa muwel mauck*

La significaziun exacta da quest pled na sa lascha betg deducir cun segirtad dals exempels chattads fin uss<sup>8</sup>. Pallioppi (l.c.) inditgescha «schlecht genährt, halbverreckt»; Giger (1977, 454 s.v. *mog*) cun megliers arguments «stumpfsinnig», ma er questa interpretaziun fa difficultads. Sch’i sa tracta tar *yr a\_maick* dalla versiun putera dal medem pled, quai ch’è strusch da dubitar, n’ha gia il copist betg chapì pli quel, uschiglio avess el segir midà sia scripziun, malgrà ch’el stat en rima cun *fraick* (17,1). Suenter 7,1 n’ha il ms. pli naginas scripziuns <*a*> per [o], e da la rima na fa el da l’entschatta davent nagn’attenziun.

Per finir saja mo anc fatg attent curtamain sin il davos text dal ms. Za, «il comanzamaint dels *desch commandamaints*, quasi inlegibel» (Jud 1905, 164). Quest text sa chatta sin la davosa pagina dal ms., f. 46v, scrit d’in auter maun ch’il rest dal ms., dentant en ina scrittura fitg sumeglianta. Da las emprimas traïs lingias èn sulettamain singuls bustabs legibels, da lingia 4 e 5 singuls pleds. Il rest, davent da lingia 6 cun il 4. cummandament, po vegnir decifrà. Il 7avel cummandament: *Tü nun (de) desch in(J)uoler inguotta da teis praßem* stat avant il

6avel: *tü nu desth harumpar la halaieg*. Quels dus èn ortograficamain interessants pervia da la scripziun *praßem* d'ina vart, *desth* da l'autra vart. *praßem* pudess anc esser ina scripziun *<a>* per [o] en la funczun ch'ella ha er gia tar Gian Travers. In simpel sbagl da scripziun n'è dentant er betg d'exclauder en quest cas, cunquai ch'i suonda anc duas giadas la varianta *proßam* en il text. La scripziun *desth* cun *<sth>* sa repeta dentant anc traís giadas, sper traís giadas *desch* en la scripziun usuala. La scripziun *<sth>* per *<sch>* è fitg frequenta en il ‘Nuof Sainc Testamaint’ da Bifrun, dentant fitg rara ordaifer quest text. En la ‘Fuorma’ da 1571 chatt'ins gia be singulas restanzas da quella scripziun en la prefaziun. Ordaifer texts da Bifrun è quella scripziun fitg rara. Fin uss enconusch jau mo in exempl ord la ‘Cronica’ d’Alysch, *pasth* (sic) (Decurtins 1888–1919, V, 301, v. 76), ed in exempl ord ‘Las Dysch Äteds’ en il ms. Za, *disth* (Jud 1905, 172, v. 98). Schebain quellas scripziuns èn da giuditgar sco influenzas da Bifrun u sch'ellas sa basan sin ina tradiziun pli veglia, è difficil da dir. Remartgabel è tuttina, che la scripziun *<sth>* è er tar Bifrun sulettamain suenter vocal lung a la fin dal pled absolutamain constanta, damai en medema posizion sco els exempels *pasth*, *disth* e *desth*. La furma *desth* è er linguisticamain interessanta; Bifrun ha la furma *daias*, Chiampell la furma *deisch* (cf. Decurtins 1958, 152–155, DRG V, 370s.). Er quella furma renviescha pia ad ina vischnanca putera a l'ur dal cunfin linguistic cun il vallader. Betg nuninteressanta è er la formulaziun da l'otgavel cumandament en quest ms.: *Tü nu desth haggrager hommans ne dunnauns dutruha*. A mai n'è nagin'auter cas enconuschen, nua ch'ils ‘hommans’ èn er cum-pigliads en quest cumandament sco objects da garegiament. Ma er la restricziun sin «umens e dunnauns **d'utró**» astgass esser vaira singulara. Ins chatta damai er nà dal cuntegn en tals texts formulaziuns che fissan dignas da vegrir reponderadas, betg mo chaussas linguisticamain interessantas.

## Annotaziuns

<sup>1</sup> Jau surpigl la scripziun rumantscha dal num da schlattaina da Chiampell sez. Sin la pagina da titel dal ‘Cudesch da Psalms’ è il num ‘Chiampel’ scrit mo cun in ‘l’ final. La pagina da titel n'è dentant betg procurada da Chiampell sez, mabain da Philippus Gallitzius, sco che quel sa scriva en la prefaziun al ‘Cudesch da Psalms’. La pagina da titel è numnadamain scritta en la medema ortografia sco la prefaziun da Gallitzius al ‘Cudesch da Psalms’, ina grafia, che variescha bain be minim, dentant tuttina cleramain da quella da Chiampell sez en il rest dal cudesch, p.ex. en la moda

e maniera da metter ils segns diacritics (accents, apostrofs). La varianta ‘Chiampell’ è da chattar a l’entschatta da la prefaziun da Chiampell sez (Chiampel[!] 1562, 7), lura sin la pagina da titel dal Catechismus (Chiampel[!] 1562, nunpag.) ed en la prefaziun da lez (Chiampel[!] 1562, nunpag.), entant che la varianta ‘Chiampel’ è mo anc documentada en l’impressum dal cudesch (Chiampel[!] 1562, 510). Quel astgassgia or da motivs pratics apaina derivar dad el sez. La scripziun ‘Chiampell’ sa cunfa er meglier cun sia ortografia usuala: *ell* e *quell* vegnan er scrits praticamain adina cun geminata finala.

- 2 La chanzun da Chiampell è er da chattar en la Crestomazia (Decurtins 1888–1919, V, 287–290). La reproducziun da la chanzun en la Crestomazia è bler pli correcta che quella en l’ediziun dad Ulrich.
- 3 Per Gletting inditgescha Chiampell en la glista da las siglas la sigla G. Gletting è il sulet en quella glista, dal qual sulettamain la schlattaina vegn inditgada e ch’ha damai er mo in sulet bustab per sigla. La sigla G. vegn dentant utilisada nagliur da Chiampell, la sigla D.Gl. er be per questa chanzun. Probablamain n’era il prenum da Gletting betg current ad el, perquai ha el laschà davent el en la glista da las siglas ed inditgà qua in prenum fallà.
- 4 Ina cumbinaziun sumeglianta chatt’ins er en il secund vegl ms. d’in text litterar encounschent, in ms. che cuntegna il ‘Josef’ da Gian Travers e ch’è vegnì scrit ils 1567 da Conradin Planta (ms. Co). Suenter il text dal drama suonda là ina poesia cun l’incipit: *Partæl o Ængadina zura valarusa terra*, publitgada da Mourin (1949, 89s.).
- 5 En quella è sulettamain <ʃ> remplazzà cun <s> e <ʃs> scrit cun <β>.
- 6 Il ms. ha *lagūβas* cun in stritgin sur il bustab <u>, usualmain l’abreviazion per in nasal che suonda. Schebain quest stritgin ha la medema significaziun en quest ms. n’è betg da dir cun segirtad. Quella scripziun astgass dentant esser in sbagl per *lagrusas*; eventualmain era il bustab <r> oriundamain aschuntà sur la lingia.
- 7 Il renviament a quest exemplar tar Pallioppi (1895, 432 s.v. mac). En il glossari dad Ulrich (1906, 431–37) manca quest pled.
- 8 Ultra dals exempels citads anc ‘Hecastus’, vers 4.414 (Giger 1977, 163.193). Vers 414 stat *mog* dal reminent en rema cun *poch*, sco en ‘Las Dysch Æteds’ e tar Chiampell.

## Bibliografia

- BÖHME, FRANZ M[AGNUS]: *Altdeutsches Liederbuch*, Leipzig, 1877 (Reprint Hildesheim, Olms, 1966).
- BONIFACI, DANIEL: *Catechismus. Curt mussameint dels principals punctgs della christianevla Religiun*, Lindauv, Brem, 1601.
- CHIAMPEL[L], DURICH: *Vn cudesch da Psalms, chi suun fatts è miss da chia<n>tar in Ladin*, Basel, Kündig, 1562.
- COLLENBERG, CRISTIAN: *Wandel im Volkslied*, Freiburg (Schweiz), Universitätsverlag, 1986 (Germanistica Friburgensia 9).

- DECURTINS, ALEXI: *Zur Morphologie der unregelmässigen Verben im Bündnerromanischen*, Bern, Francke, 1958 (Romanica Helvetica 62).
- DECURTINS, CASPAR et al. (edd.): *Rätoromanische Chrestomathie*, Bd. I–XIII, Erlangen, Deichert/Junge, 1888–1919 (Reprint Chur, Octopus, 1982–84).
- Dicziunari rumantsch grischun*, publichà da la Società retorumantscha, Cuira/Winterthur, Bischofberger/Winterthur, 1939–.
- ECLOFF, PETER/MATHIEU, JON: *Rätoromanische Chrestomathie*, Bd. XV: Register, Chur, Società retorumantscha, 1986.
- GIGER, FELIX: *Hecastus. Ein unveröffentlichtes altoberengadinisches Jedermannsspiel*, Freiburg (Schweiz), 1977.
- JUD, JACOB: *Las desch eteds da Gebhard Stuppaun*, ASRR 19 (1905), 159–267.
- MOURIN, L.: *Le plus ancien manuscrit du drame de «Joseph» en Haut-Engadinois (Suisse)*, Scriptorium 3 (1949), 87–90.
- PALLIOPPI, ZACHARIA/PALLIOPPI EMIL: *Dizionario dels idioms romantschs d'Engiadina e bassa, della Val Müstair, da Bravuogn e Filisur, Romantsch-Tudais-ch*, Samedan, Tanner, 1895.
- PLANTA, JOANNES: *Un cuort nuzaivel e bsognius catechismus*, Puschlaef, Landuolphs, 1582.
- PLATTNER, PLACIDUS (ed.): *Ulrici Campelli Historia Raetica*, 2. vol., Basel, Schneider/Geering, 1887–1890.
- ULRICH, JAKOB (ed.): *Johannes von Travers, Joseph*, Zürcher, Zürcher & Furrer, 1891.
- ULRICH, J[AKOB] (ed.): *Der engadinische Psalter des Chiampel*, Dresden, 1906 (Gesellschaft für romanische Literatur 9).
- WACKERNAGEL, PHILIPP: *Das deutsche Kirchenlied*, Bd. I–V, Leipzig, 1864–1877 (Reprint Hildesheim, Olms, 1964).